

English Ginkgo



▲ The state of the alien registration
▲ 外国人登録窓口の様子

Ministry of Justice are planning to change the registration system for foreign citizens on July 2012.

○ Foreign citizens can have the same resident card as Japanese citizens.

The current alien registration system will be abolished.

○ Foreign citizens who are intended for the registration will be different.

Unlike the current alien registration system, foreigners who are the short-stay or under the three-month period of stay will be excluded from the registration.

○ The method and the type of the procedure at City Hall will be changed.

○ Residence card on behalf of the Alien Registration Card shall be issued.

However, the alien registration card that you have now is available for a while.

* From now on, the information of the systemic revision will be notified with each issue in the Journal, Ginkgo.

Inquires : Civic Affairs Section, Civic Affairs Division ☐ 042-623-1270

2012年7月に外国人住民の登録制度の変更を予定しています

○ 皆さんにも日本人と同様の住民票が作られます。

これまでの外国人登録制度は廃止となります。

○ 登録の対象者が変わります。

今の外国人登録制度と違い、短期滞在者や在留期間3ヶ月以下の方などは登録の対象外になります。

○ 市役所での手続きの方法や種類が変わります。

○ 外国人登録証に代わり、在留カードが交付されます。

ただし、しばらくの間は現在お持ちの外国人登録証が使えます。

※ 今後 Ginkgo にて、制度改正の情報について毎号少しずつ掲載していきます。

問い合わせ先：市民部市民課 ☎ 042-623-1270

外国人登録人口
平成23年8月末日現在 91 国
男 3,945人 女 5,140人 計 9,085人

Registered Population of Non-Japanese Residents
As in the End of August 2011 Countries: 91
Male: 3,945 Female: 5,140 Total: 9,085

The Drill will be carried out in Kamiichibukata-machi this year

Hachioji city carries out a Comprehensive Disaster Prevention Drill every year in cooperation with disaster management agencies, town councils, and residents' associations such as police and fire departments. We also open a foreign-aid center in cooperation with the Hachioji International Association in addition to installing multiple facilities as the site including Motohachioji Civic Center and Tokyo Tenshi Hospital and Kamiichibukata Elementary School as its focus. We also provide trainings that foreign citizens are able to participate in such as a drainage drill.

On that day, we will conduct a training broadcast around the area in addition to sound the siren on a disaster prevention administration radio at 9 am. So please be careful not to be confused with fire.

Date and time : October 2 (Sun.) 9:00~11:30 (It will be held even if it rains)

Inquiries : International Exchange Section

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

*Please use public transportation to the venue.

今年は一上巻分町で

市は毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で総合防災訓練を実施しています。今年は一上巻分町を中心として、元八王子市民センターや東京天徳病院など複数の施設を会場として設置するほか、八王子国際協会と連携し、外国人支援センターも開設します。放水体験など、外国人市民の皆さんにもご参加いただける訓練も用意しています。

当日は午前9時に防災行政無線でサイレンを鳴らすほか、会場周辺で訓練放送を行います。火災などとお間違えないようご注意ください。

日時：10月2日（日）午前9時～11時30分（雨天決行）

問い合わせ：国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

※会場へは公共交通機関をご利用ください。

Series Ensure Power Conservation

-Power saving by going out-

Although we have to continue to save power, please do not force yourself.

Now there is a proposal. How about spending time in public facilities during the day? The preset temperature in summer is 28°C which is a little bit high, and 20°C in winter which is a little low, but it's good to read books in a library, or to enjoy the arts at Yume Art Museum. You can spend relaxing time with your child at the Science Dome.

The percentage of electricity consumption at home is about 40% of the total. It's one of smart power saving measures to go to shopping or public facilities.

Smart "Combined Technology" with air-conditioning

Air conditioning's consumption power accounts for 53% of the total at the peak of summer, so the power savings will vary a lot depending on how they are used. For example, an old-model air conditioning's consumption power is 800W, and the electric bill is about 18 yen in an hour. On the other hand, fan power that gives a "cool wind" is 17W, and the expense is roughly 0.4 yen in the same hour. Also, how about putting on a coat or using a lap robe on a cold day.

Please change the preset temperature of air conditioner according to the temperature of the day, by adjusting well with other things. Please conserve power and save your money reasonably, maintaining comfort wisely in the room in conjunction with "Align Technology".

Now is a golden opportunity for LED bulb replacement

LED bulb has been noted as one of the power-saving methods. Its power consumption is about one tenth of an incandescent bulb. It is said that LED bulb equivalent to 60W's basic bill is about 30 yen a month at a rate of seven hours a day, but an incandescent bulb is more than 250 yen under the same condition. LED bulbs are expensive but worth considering that you "invest" in LED bulbs once boldly because of more than 20 times longer life compared to incandescent bulbs. Now is the perfect timing for replacement, isn't it?

Inquires : Environmental Policy Section

Tel 042-620-7384 Fax 042-626-4416

シリーズ 徹底節電

一外出して節電一

引き続き節電が必要な状況ですが、無理は禁物です。

そこで提案。日中などは公共施設で過ごしてみたいかでしょうか。設定温度は夏は28℃と高め、冬は20℃と低めですが、図書館で本を読むもよし。夢美術館で芸術鑑賞もよし。サイエンスドームではゆつくりお子さんと過ごすことができます。

電力使用量のうち家庭が占める割合は約4割。公共施設やショッピングへの外出も賢い節電方法の一つです。

一エアコンとの"合わせ技"で賢く一

夏のピーク時の消費電力の53%を占めるエアコン。その使い方次第で節電効果は大きく変わります。例えば旧型のエアコンの電力は800W。1時間使用すると電気代は18円程度に。一方、風で「涼」を写してくれる扇風機の電力は17W、1時間で0.4円程度。また寒い日は、上着を一枚羽織る、ひざ掛けを使うなどしてはどうでしょう。

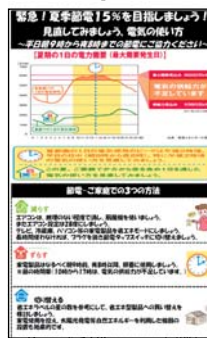
その日の気温に合わせてエアコンの設定温度を変えて、その他のもので上手に調節——"合わせ技"で賢く室内を快適に保ち、無理なく節電・節約しましょう。

一LED電球への交換今が絶好のタイミング一

節電術の一つとして注目されているのがLED電球です。消費電力は白熱電球のおよそ10分の1。60W相当のLED電球では、1日7時間程度点灯しても電気代は1か月で約30円、白熱電球の場合は、1か月で250円を超えると言われてます。また、LED電球は高価ですが、白熱電球に比べ20倍を超える長寿命。一回思い切って"投資"することも一考です。今が電球交換の絶好のタイミングではないでしょうか。

問い合わせ：環境政策課

Tel 042-620-7384 Fax 042-626-4416



▲市は節電について多言語で情報提供しています。Multi-language Power Saving Information provided from City Office



▲Hachioji city provides information on power saving in multiple languages.

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

10:00 - 12:00, (Fri.) Oct.7, 21, 28/Nov.4, 11, 18, 25

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Hachioji International Festival October 2 (Sun.)

Let's consider the need for international exchange and cooperation, and experiencing foreign culture and customs as well as Japanese culture under the theme of "Let's send Japan's energy" ~Love and KIZUNA(Bonds) spreading around the world~.

Venue: College Community Center (Hachioji Square Bldg. 11F, 12F)

Inquires: Hachioji International Association ☎042-642-7091

Disaster drill at Tachikawa Disaster Prevention Center October 22 (Sat.)

We will be prepare against disaster through disaster experiences such as actually experiencing the impact of earthquake etc. at Tachikawa Disaster Prevention Center. Let's protect our own body by ourself.

Inquires: International Exchange Section ☎042-620-7437

Arts Exhibition of Reading Impression October 28 (Fri.)~November 6 (Sun.)

Tai'an City (China), Kaohsiung City (Taiwan), and Siheung City (South Korea) are Hachioji City's international friendship exchange city. The elementary school students in these cities in addition to Hachioji city read a book which is commonly known in the world. We will display their works that expressed their impressions in their words and painting.

Exhibition place : Hachioji Station South Exit General Branch Office

Inquires : International Exchange Section ☎042-620-7437

Taian Photo Exhibition November 16 (Wed.)~30 (Wed.)

Tai'an City (China) is Hachioji city's international friendship exchange city. We will introduce the city's charm in about 40 photographs.

Please come to see them.

Venue : Hachioji Station South Exit General Branch Office

Inquires : International Exchange Section ☎042-620-7437

生涯学習センター 日本語教室

午前10時~12時(金)10月7、21、28日/11月4、11、18、25日

問い合わせ：生涯学習センター ☎042-648-2232

国際交流フェスティバル 10月2日(日)

「とどけ！日本の元気」～世界に広がる愛と KIZUNA～というテーマで外国の習慣や文化に触れ、また日本の文化を体験し、国際交流・協力の必要性を考えてみましょう。

会場：学園都市センター（スクエアビル 11階、12階）

問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

立川防災館で防災訓練 10月22日(土)

立川防災館で実際の地震の揺れ方を感じるなどの防災体験を通じて、災害に備えます。自分の身は自分で守りましょう！

問い合わせ：国際交流課 ☎042-620-7437

読書感想画展 10月28日(金)~11月6日(日)

八王子市の海外友好交流都市である泰安市（中国）、高雄市（台湾）、始興市（韓国）及び本市の小学生に、世界で共通で知られている本を読んでいただき、その感想画及び感想を展示します。

展示場所：八王子駅南口総合事務所

問い合わせ：国際交流課 ☎042-620-7437

泰安写真展 11月16日(水)~30日(水)

八王子市の海外友好交流都市である泰安市（中国）の魅力約40点の写真で紹介いたします。ぜひ、ご覧ください。

会場：八王子駅南口総合事務所

問い合わせ：国際交流課 ☎042-620-7437

To the parents who have foreign child

In Japan, this year's compulsory education is for students born from 2 April 1996 to 1 April 2005. The foreign child, too, can attend school if they make the application. Since the application for attending school is accepted at anytime, please inquire the School Affairs Section in details.

To the parents under financial difficulties who have elementary or junior high school students

There is a "School Expense Subsidies" system for the parents who are in trouble financially to aid the charge for school supplies, school excursion and lunch, etc. Please inquire School Affairs Section in details to submit the application form.

Inquiries: School Affairs Section, School Education Division ☎042-620-7339

外国人のお子さんのいる保護者の方へ

今年度、平成8年4月2日から17年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学事課までお問い合わせください。

経済的に困りの小・中学生の保護者の方へ

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。申請書の提出が必要なので、詳しくは学事課にお問い合わせください。

問い合わせ：学校教育課 ☎042-620-7339

Emergency Numbers		緊急連絡先
Alien Registration Counter, Civic Affairs Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口	☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) ☎110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	Takao Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110
		Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City

International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners	医療情報
AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00 アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088	
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *The center introduces hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	

Counseling For Foreigners	外国人生活相談
Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091	
Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon.~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091 在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/Immigration, Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter :Issued by Hachioji International Association
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所8番窓口 (外国人登録) / 国際交流課、八王子国際協会、クリエイイトホール1階情報プラザ、各市民センター

Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Available at City Office Counter 8(Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html
 Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド
 Available at City Office Counter 8 (Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association
 配布場所: 市役所8番窓口 (外国人登録) / 国際交流課、八王子国際協会

Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone

 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
 English/英語: 
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中)へ空メールを
 Hachioji's Sunday/holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.

Japanese Lessons	日本語レッスン
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231	
Hachioji Japanese Language Association 八王子にほんごの会 Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導 Mr. Fujii 藤井 ☎042-691-4446	
Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ Mr. Seki 釋 ☎042-667-5420	
Japan-China Friendship Workshop 日中友好語学学習会 Teach Japanese to Chinese speakers 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098	

Learning Support	学習支援
Multi-cultural Study Room Hachioji 多文化学習室八王子 Mr. Murakami 村上天 ☎080-1282-0797	
Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 University student's study support for foreign children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Ms. Takeda 竹田 ☎080-5095-6817	
Learning Support Class for Foreign Children & Students 外国人児童・生徒の学習支援教室 Day: Every Wednesday 日時: 毎週水曜日 15:30-17:30, 17:30-19:30 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091	

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
 Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: Hachioji International Association
 Translator: Mr. Haruki Nakamura volunteer translator of Hachioji International Association
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>



The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちろう」を英語で表したものです。